



Jeroen Theunissen

Cztery wiersze

Translation: Ryszard Turczyn



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010  
[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)  
[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## Dom

Dom wcale nie jest domem  
to tylko myśl którą mogłaś snuć  
równie dobrze jak zapomnieć okularów.

Pragnęłaś w nim pewnie zamieszkać  
w zagubiony dzień koncertu we wrześniu  
lecz wpadł bezszelestnie w liście rankiem.

Swymi lila włosami podkreślonymi ołówkiem oczami  
odwiecznie subtelnymi dłońmi  
które nie są dłońmi tylko bardziej myślą  
muskasz okna na kawałki

Kiedy dom był jeszcze domem  
śniłaś o nim przez długie noce  
lecz właściwie już wtedy nie był to dom  
a tylko myśl.

(z: Tęsknota za domem)



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## Co dziś widziałem

Widziałem ukochaną jak zamykała drzwi,  
jadła chleb i słodczyce, i czekała,  
drzemiąc w samochodzie w słońcu  
i zamieniając słów parę ze mechanikiem.

Widziałem staroświeckie okulary na czerwonym łóżku,  
program o osieroconych dzieciach i  
butelkę mineralnej przy telewizorze,  
marchewki, grube książki, które czytałem.

Widziałem kapiący triumfalnie kran,  
widziałem bohatera, wspinającego się na górę  
czerwoną, brązową, pomarańczową, zieloną i siwą,  
bohaterowie! Widziałem co najwyżej szelest.

Zamknąłem na chwilę oczy i zaryczałem  
od prawienieniczego po prawienieczarnego.

Widziałem gazetę pełną opinii  
ideologów, widziałem młode kobiety  
ich pomalowane paznokcie między innymi.

Widziałem trawę, domy, wiatr, komputer,  
ludzi w basenie, piękny taniec,  
widziałem bluzę którą potem włożyłem żeby nie marznąć.  
To właśnie dzisiaj widziałem.

(z: Tak to jest)



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## **Powinniśmy zamieszkać w pięknie**

Powinniśmy zamieszkać w sierpniowym  
pięknie, surfując po sieci znaleźliśmy  
miejsce, rozmawialiśmy łagodnie, powinniśmy  
współczuć innym, głupcom, którzy tylko pracują. I  
powinien też być deszcz, ale głównie dużo słońca.  
I powinniśmy wiedzieć, jaki miesiąc pasuje  
do sierpniowego krajobrazu.

I powinniśmy włączyć się leniwie przez coś, co nas powoli  
i każdego dnia przekracza, pory roku,  
poranne jedzenie, picie, młodzińcze i dojrzałe.  
A na koniec powinniśmy roznieść wszystko  
na strzępy i powrócić radośnie dokonawszy zniszczenia.

(z: Tak to jest)



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## Do samotnej kobiety

Skoro wszystkie żywe istoty są ze sobą spokrewnione,  
na przykład śledź z amebą,  
czemu jest pani samotna?  
Nie ma co płakać, proszę pani!  
Na przykład ja budowałem przez wieki  
budowałem i budowałem, budowałem  
przez cały czas, przerywałem i zaczynałem od nowa.  
Takie na przykład nietoperze, proszę pani,  
postrzegają wszystko na zasadzie echolokacji  
dzięki dźwiękom tak wysokim, że nie usłyszy ich żaden człowiek.  
W kosmosie mamy nieprawdopodobne wymiary,  
proszę pani, fascynujące wymiary,  
którymi zajmują się naukowcy.  
Pracuję nad teorią wszystkiego.  
Na Ziemi Ognistej Indianie Yamana żyli nago  
przy zerowych temperaturach, mam słownik  
zawierający 32.000 słów z ich języka. Czyż to  
nie jest zwykła powierzchowność spojrzenia?  
W każdym razie zdumiewające, proszę pani.

(z: Tak to jest)

This sample translation was done on occasion of the **HALMA grant** of the author **Jeroen Theunissen** who stayed as a writer-in-residence at the **Borderland House** in Sejny in October 2010.

The original poems were translated by **Ryszard Turczyn**.



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)